

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Адекватность и эквивалентность перевода патентов с английского на русский язык

Студент

А. В. Пивовар

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

С. М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

Аннотация

В работе рассматривается актуальный вопрос оценки качества перевода патентов с английского на русский язык в рамках критериев эквивалентности и адекватности. **Актуальность** данной работы обуславливается растущей социальной значимостью этого типа документов, а также отсутствием систематизированных данных об эквивалентности и адекватности передачи информации при переводе патентов с английского на русский язык.

Объектом исследования является перевод патентов с английского на русский язык, **предметом** – эквивалентность и адекватность перевода патентов с английского на русский язык.

Цель работы: изучить способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе патентов с английского на русский язык.

Методы исследования: методы лингвостилистического анализа, метод сплошной выборки, предпереводческий анализ, статистический анализ, а также сравнительно-сопоставительный анализ.

Материалом для работы послужили тексты патентов в сфере информационных технологий с сайта Google Patents. Общий объем исследованного материала составил 131 724 печатных знаков на английском языке и 162 856 на русском языке.

Практическая значимость полученных результатов и материалов исследования заключается в возможности их использования в учебных курсах по стилистике и другим лингвистическим дисциплинам, а также при составлении текстов патентов и их переводе.

Структура работы: введение, две главы, заключение и список используемой литературы.

Список используемой литературы насчитывает 42 источника, 7 из которых на английском и немецком языках, а также два словаря и источник иллюстративного материала. Объем бакалаврской работы составляет 50 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1 Эквивалентность и адекватность как ключевые критерии оценки качества перевода.....	7
1.2 Место перевода патента в транслатологических классификациях текста.....	14
1.3 Требования к переводу патентов.....	18
Выводы по первой главе	24
ГЛАВА 2 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПАТЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ.....	25
2.1 Предпереводческий анализ патентов	25
2.1.1 Структурно-композиционный анализ патентов.....	26
2.1.2 Лингвостилистический анализ патентов	30
2.2 Эквивалентность перевода патентов как способ достижения адекватности.....	35
Выводы по второй главе	46
Заключение.....	47
Список используемой литературы:	49

ВВЕДЕНИЕ

В современном индустриализированном обществе патенты играют важнейшую роль. Они представляют собой важный элемент в деятельности современных компаний, занятых разработкой и внедрением различных устройств и технологий. Растущая социальная значимость данного типа документов обуславливает необходимость их всестороннего исследования, что способствует закреплению стандарта перевода патентов и, следовательно, упрощению данной процедуры.

Патенты становились объектом лингвистических исследований в работах таких авторов, как Т. Г. Клепикова, Г. Д. Орловой, В. И. Поворотов, Ю. Г. Смирнова, М. Д. Триноженко, Dan L. Burk, J. Reuman и других. Данные исследования показали, что патент обладает специфическими языковыми чертами и структурой. Тем не менее, вопрос эквивалентной и адекватной передачи структурно-композиционного и жанрово-стилистического своеобразия патентов остается открытым и требует всесторонней разработки и систематизации полученных данных. Это обусловило **актуальность** данной бакалаврской работы.

Объектом исследования является перевод патентов с английского на русский язык.

Предмет исследования – эквивалентность и адекватность перевода патентов с английского на русский язык.

Цель работы: изучить способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе патентов с английского на русский язык.

Для достижения цели исследования в ходе работы предполагается решить следующие **задачи**:

1. Дать общую характеристику категориям «эквивалентность» и «адекватность» перевода.
2. Определить место перевода патентов в транслатологических классификациях типов текста.
3. Проанализировать переводческий опыт работы с патентами.
4. Провести предпереводческий анализ патентов.

5. Провести сравнительно-сопоставительный анализ англоязычных и русскоязычных патентов.

Материалом для работы послужили тексты патентов в сфере информационных технологий с сайта Google Patents. Общий объем исследованного материала составил 131 724 печатных знаков на английском языке и 162 856 на русском языке.

Методы исследования: методы лингвостилистического анализа, метод сплошной выборки, предпереводческий анализ, метод лингвистического описания, а также сравнительно-сопоставительный анализ.

Практическая значимость полученных результатов и материалов исследования заключается в возможности их использования в учебных курсах по теории перевода, практических курсах перевода с английского на русский языка, а также спецкурсу по переводу патентов.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы были апробированы на V всероссийской студенческой научной конференции с международным участием «Студент: наука, профессия, жизнь» [ОмГТУ, Омск, 2018]. Кроме того, результаты были представлены в виде статьи, опубликованной в сборнике материалов данной конференции.

Теоретической базой для данного исследования послужили работы Е. Д. Маленовой, Г. Д. Орловой, В. И. Поворотова, Ю. Г. Смирновой, М. Д. Триноженко и других авторов.

Структура работы. Данная бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, выводов и списка использованных источников.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

Первая глава «Теоретические основы исследования» посвящена изучению эквивалентности и адекватности как базовых понятий теории перевода, определению места перевода патента в транслатологической классификации типов текста, а также анализу переводческого опыта и рекомендаций по переводу патентов.

Во **второй главе** «Способы передачи информации при переводе

патентов с английского на русский» проводятся предпереводческий, структурно-композиционный и лингвостилистический анализы патентов, а также приводятся некоторые особенности патентов, эквивалентный перевод которых способствует достижению адекватного перевода патента в целом. Те характерные черты патента, которые не имеют эквивалентного перевода анализируются с точки зрения критерия адекватности.

В заключении обобщаются результаты исследования и формулируются основные выводы.

Список используемой литературы насчитывает 42 источника, 7 из которых на английском и немецком языках, а также два словаря и источник иллюстративного материала. Объем бакалаврской работы составляет 50 страниц.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Эквивалентность и адекватность как ключевые критерии оценки качества перевода

Перевод является одной из древнейших и сложнейших деятельностей, осуществляемых человеком, однако, несмотря на постоянные исследования различных аспектов перевода, некоторые вопросы по-прежнему не имеют однозначного решения. К числу таких вопросов относится проблема оценки качества перевода.

На сегодняшний день данный вопрос интересует не только ученых-лингвистов, но и бюро переводов, международные организации и ведущие учебные учреждения. Кроме того, несмотря на довольно большое количество уже существующих теоретических подходов к решению данной проблемы, невозможно выявить универсальный подход, который не имеет недостатков. Даже после того, как появились международные и европейские стандарты качества переводов, однозначного решения данного вопроса не появилось, поскольку стандарты не содержат четких и универсальных критериев оценки качества перевода.

Для описания качества перевода в теории перевода используют понятия «эквивалентность» и «адекватность». Ученые вкладывают разное содержание в эти термины, что вносит еще большую путаницу в их употребление.

В современной теории перевода термин «эквивалентность» определяется как «соответствие двух текстов: текста оригинала и текста перевода» [27, с.49]. Поскольку эквивалентность перевода имеет объективную языковую основу, существует возможность измерить ее величину путем эмпирического сравнения текстов оригинала и перевода. Кроме того, это понятие подразумевает, что результат перевода должен быть максимально близок к оригиналу.

Согласно толковому переводоведческому словарю эквивалентность заключается в «максимальной идентичности всех уровней содержания

текстов оригинала и перевода» [44, с. 220-221].

Также Дж. Кэтфорд под эквивалентностью понимает соответствие оригинального и переводного текста по функции на уровне текста в целом [38].

Похожей точки зрения придерживается немецкий исследователь А. Нойберт, который определяет эквивалентность как соответствие текстов оригинала и перевода с прагматической точки зрения [23].

Отечественный ученый Л. С Бархударов считает, что эквивалентность – это максимально возможная полнота передачи информации, содержащейся в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ [3].

Таким образом, переводческая эквивалентность предусматривает достижение максимального подобия, так как теория перевода признает, что тексты оригинала и перевода всегда в той или иной степени отличаются. Исходя из этого можно сделать вывод, что эквивалентность текста перевода оригиналу является относительным понятием.

В. С. Виноградов также придерживается подобной точки зрения и допускает, что не каждый текст должен быть эквивалентен оригиналу, а степень эквивалентности будет зависеть от множества факторов, таких, как навык переводчика, метод перевода, тип текста и особенности языков и культур [7].

Однако мнения лингвистов по поводу критерия эквивалентности расходятся. К примеру, выдающийся ученый и переводчик Мэри Снелл-Хорнби считает, что данный критерий абсолютно не уместно использовать при оценке качества перевода, так как он «создает иллюзию симметрии языков и искажает основные проблемы перевода» [41, с. 170].

А. Д. Швейцер разделяет степень эквивалентности, т.е. уровни соответствия текстов оригинала и перевода, например, синтаксический, семантический, прагматический и прочие. Самой низкой степенью эквивалентности он считает синтаксическую эквивалентность, которая достигается если единицей перевода считается слово. Данная степень

практически исключает возможность сохранения пассивного залога и неличных форм глаголов [33].

Те выдающиеся языковеды и переводчики, которые считают критерий эквивалентности основным понятием перевода, «различают пять видов эквивалентности: денотативную, коннотативную, текстуально-нормативную, прагматическую, формальную» [28].

В. Коллер характеризует их следующим образом:

- денотативная эквивалентность – передача заложенной в оригинале информации об экстралингвистической реальности;
- коннотативная эквивалентность – соблюдение стилистических особенностей;
- нормативная эквивалентность – соблюдение жанровых особенностей оригинала;
- прагматическая эквивалентность – адаптация к уровню знаний потенциального читателя;
- формально-эстетическая эквивалентность – оказание на читателя того же эстетического эффекта, который производит оригинал [40, с.64-65].

Одной из основных сложностей перевода является подбор эквивалентных единиц. В. Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности, исходя из того, какая единица перевода выбрана за основу. В данной классификации уровень эквивалентности означает уровень смысловой схожести оригинала и перевода, которая определяется конкретной единицей перевода, сохраняемой при переводе:

1. Цель коммуникации. К данному уровню относится сохранение неологизмов, афоризмов, народных пословиц и поговорок, а также устоявшихся выражений. Цель коммуникации сложнее всего сохранить при переводе, поскольку в силу культурных особенностей языка оригинала не всегда просто понять настоящие цели.

2. Описание ситуации. Данный уровень включает в себя сохранение цели коммуникации, а также указаний на внеязыковую ситуацию.

3. Высказывание. На данном уровне необходимо сохранить цель

коммуникации, указания на ситуацию, а также способы описания этой ситуации. В данном случае переводчик вынужден прибегнуть к таким приемам, как стяжение и распространение конкретных единиц, конкретизация, генерализация или замена.

4. Сообщение. Переводчику нужно сохранить цель коммуникации, указания на ситуацию, способы описания этой ситуации, а также синтаксические структуры оригинала. Для этого переводчики, как правило, используют приемы перестановки и замены.

5. Языковые знаки. Данный уровень эквивалентности признается самым низшим и простым, поскольку означает пословный перевод текста. От переводчика требуется сохранить смысл и стилистические характеристики оригинала.

Таким образом, при переводе необходимо не только сохранить все коммуникативные задачи и цели общения, но и помнить, что «в переводе сопоставляются не только два языка, но и две культуры» [27, с.54].

Для сохранения эквивалентности переводчик должен использовать соответствия, которые можно подразделить на две группы: однозначные эквиваленты (топонимы, научные и технические термины, наименования организаций, партий и т.д.) и вариантные соответствия (многозначные слова, значение которых напрямую зависит от контекста). В случае отсутствия у какой-либо единицы соответствия, переводчик вынужден прибегнуть к трансформации, чтобы сделать перевод адекватным.

Большинство переводчиков традиционно связывают понятие качественного перевода с термином «адекватный перевод». На сегодняшний день это наиболее полное понятие, которое включает в себя все требования к качеству перевода.

Адекватный перевод обеспечивает полноценное межъязыковое взаимодействие в конкретных условиях. Адекватность перевода подразумевает, что текст перевода соответствует ожиданиям, возложенные на него участниками взаимодействия. Отечественные лингвисты рассматривают данный критерий как «соответствие переведенного текста

цели перевода» [2, с. 128].

По мнению Р. К. Миньяр-Белоручева адекватный перевод означает «воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка» [21, с. 188]. Однако это определение недостаточно полно отражает суть понятия и поэтому не может быть признано универсальным.

Л. Л. Нелюбин считает, что адекватным переводом можно считать тот перевод, который был произведен на уровне достаточном для передачи полного плана содержания и соблюдения всех языковые нормы языка [44].

Немецкий лингвист В. Гладров определяет термин «адекватность перевода» следующим образом: «Адекватностью называется системное соответствие типов ситуаций (речевых жанров и жанров текста) на основе их коммуникативной идентичности. При этом возможны различия в их структурной эквивалентности» [8, с. 26-35]. Данная точка зрения является вполне обоснованной, так как предусматривает, что главная цель адекватного перевода – это обеспечение коммуникативной задачи на максимальном уровне эквивалентности при соблюдении жанрово-стилистических требований оригинала и при отсутствии нарушений норм языка, на который осуществляется перевод.

Наиболее конкретные параметры адекватного перевода сформулировали Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман:

- 1) правильная, точная и полная передача содержания оригинала;
 - 2) передача языковой формы оригинала;
 - 3) безупречная правильность языка, на который делается перевод
- [15, с. 31].

Разберем каждое из трех основных требований адекватного перевода подробнее:

1. Адекватный перевод должен передавать содержание оригинала или заключенные в нем типы информации, а именно когнитивную, оперативную, эмоциональную и/или эстетическую. Кроме того, перевод должен обеспечивать максимально возможную полноту и точность передачи того коммуникативного эффекта, который планировал произвести на

адресата автор исходного текста.

2. Для достижения адекватности перевода переводчик должен соблюдать нормы переводящего языка и переводческой речи, к которым относятся лексические, грамматические, жанрово-стилистические и узуальные нормы речи. Адекватно переведенный текст воспринимается адресатом естественно, как если бы он изначально был создан на переводящем языке.

3. Адекватный перевод обеспечивает выполнение прагматической задачи, поставленной участниками общения в соответствии с конкретной ситуацией общения. Прежде всего адекватно переведенный текст будет понятен участникам общения. Для этого переводчик может использовать различные приемы прагматической адаптации и способы модификации текста, среди которых пояснение реалий, стилистические изменения, сглаживание общекультурных конфликтных ситуаций и другие.

Все требования, описанные выше, имеют определенную иерархию. Прежде всего перевод должен выполнять необходимые прагматические задачи. Следующее по значимости требование – это соблюдение норм переводящего языка, в особенности жанрово-стилистической нормы, поскольку именно она задает тип речи и параметры будущего текста перевода. Конечным требованием является эквивалентность перевода. Это требование должно соблюдаться при условии выполнения двух других критериев.

Таким образом, приведенные выше требования позволяют вывести следующее определение адекватного перевода: «адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности и не допускающий нарушения норм переводящего языка» [27, с.68].

Решая прагматические задачи, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности и прибегать к применению лексических (конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование) и лексико-грамматических (добавление, опущение,

антонимический перевод, компенсация) трансформаций.

Однако к трансформациям переводчик прибегает только, если он осознает, что эквивалента для какой-либо единицы не существует, либо использование эквивалента для данной единицы оригинала невозможно.

В ряде случаев понятие «адекватность» считается полноценным синонимом понятию «эквивалентность». Например, Дж. Кэтфорд определяет переводческую эквивалентность как адекватность перевода [38]. Однако другие ученые, к примеру, В. Н. Комиссаров, разграничивают понятия эквивалентности и адекватности перевода, хотя и признают, что они тесно взаимосвязаны.

В современном переводоведении, несмотря на схожесть терминов эквивалентности и адекватности перевода, их принято разделять. Эквивалентность подразумевает максимально возможную в конкретных условиях смысловую схожесть текстов оригинала и перевода, а также сохранение лексической составляющей и организацию текстов. Под адекватностью понимают сохранение стилистических особенностей, точность перевода идиом и фразеологизмов, сохранение семантики и коммуникативного аспекта.

Адекватный перевод предусматривает некоторые жертвы эквивалентностью для решения главной задачи перевода, то есть сохранение интеллектуального и эмоционального воздействия оригинала. Иными словами, эквивалентность имеет максимальный характер, а адекватность – оптимальный.

Эквивалентность означает равноценность текста оригинала и перевода, а адекватность является оценочным термином, который служит для того, чтобы установить степень эквивалентности в переводном тексте. Иными словами, эквивалентность является критерием первого порядка, анализирующим соответствие содержания оригинального и переводного текста, схожесть лексического и синтаксического строения. Адекватность является критерием второго порядка, который предоставляет возможность обнаружить соответствие или несоответствие семантического,

стилистического и прагматического аспектов текста перевода оригиналу [22].

1.2. Место перевода патента в транслатологических классификациях текста

Перевод является процессом двуязычной коммуникации, главной целью которого является сохранение коммуникативной функции оригинала, поскольку она определяет компоненты содержания и функциональные доминанты текста. Сохранение конкретных языковых единиц функциональных доминант является основой эквивалентности перевода.

В начале 1970-х годов на основе эмпирического, лингвистического и коммуникативного подхода К. Райс предложила первую развернутую транслатологическую классификацию текстов. Критериями данной классификации являются тип передаваемой информации, источник и реципиент. Она разделяет тексты на четыре основные группы, подчеркивая возможность существования пограничных случаев:

1. Информативные тексты. В рамках данного типа один или несколько авторов создают текст для одного или нескольких читателей. Коммуникативная функция и выбор языковых средств определяется предметом описания (информационное сообщение, учебное пособие и т. п.).

2. Экспрессивные тексты. Тексты рассчитаны на определенного реципиента и передают информацию по конкретной теме. В рамках одной тематики языковое оформление может иметь индивидуальный характер и авторский стиль (роман, биографический текст и т. п.).

3. Оперативные тексты. Тексты по конкретной теме могут быть созданы одним или несколькими авторами с использованием тех языковых средств, которые способны оказать эффективное воздействие на реципиента (реклама, пропаганда и т. п.).

4. Аудиомедиальные тексты. Коммуникативная функция текстов данного типа принадлежит к одной из трех вышеназванных типов. Текст оформляется с применением определенных технических средств, сочетающихся с невербальными компонентами – изображений,

аудиозаписей, жестов и т. п. [2].

В 1999 году группа переводоведов представила более развернутый и немного измененный вариант классификации К. Райс. Основными типами этой классификации являются примарно-информативные (потребительские) тексты (инструкции, руководства, учебники и т.п.), примарно-апеллятивные тексты (нарративный видеотекст, реклама) и примарно-экспрессивные тексты, которые также имеют классификацию – нарративные (проза, детская литература, сценические, кино- и телетексты (титры, синхронный текст) и прочие (комиксы, перевод Библии и т.п.)

В середине 1980-х годов А. Нойберт предложил классификацию текстов, основными критериями которой были экстралингвистические факторы и характер прагматических отношений:

1. Тексты, преследующие одни цели для аудитории ИЯ и ПЯ, и, как следствие, обладающие высоким уровнем переводимости. К данному типу относят научные, рекламные и технические тексты.

2. Тексты, созданные исключительно для аудитории ИЯ, соответственно непереводимые вообще, например, законы, объявления, местная пресса и т. п..

3. Художественная литература, выражающая общечеловеческие ценности. Такая литература, объединяющая аудитории ИЯ и ПЯ, считается ограниченно переводимой.

4. Тексты, которые написаны для перевода на язык аудитории ПЯ, имеют высокую степень переводимости [23, с.185-201].

И. С. Алексеева предлагает свою транслатологическую классификацию типов текстов, основанной на виде информации, каждый из которых выполняет определенное коммуникативное задание, например, предоставляет когнитивную информацию (сообщение адресату новых сведений), предоставляет эмоциональную информацию (способ воздействия на эмоции и чувства реципиента с целью надежного закрепления им определенных сведений), а также предоставляет эстетическую информацию для усиления надежности усвоения информации благодаря удовольствию от

прочтения текста. Необходимость учета видов информации описанных выше обуславливается тем, что, каждый из них выполняет свое коммуникативное задание, вследствие чего текст оформляется с помощью конкретного набора языковых средств.

Будет справедливо отметить, что транслатологическая классификация типов текста Алексеевой основана не только на виде информации в тексте, но и на таких релевантных признаках, как источник, реципиент и мера переводимости. Таким образом, все тексты И. С Алексеева подразделяет на 4 группы:

1. Примарно-когнитивные тексты. К текстам данного типа относятся тексты объявления, документы и научные работы одного или нескольких авторов для одного или нескольких получателей. Группа переводимости I или II.

2. Примарно-оперативные тексты. Тексты, созданные группой или коллективом авторов для большой аудитории, например, законы, проповедь, инструкция и т.п. Группа переводимости I или II.

3. Примарно-эмоциональные тексты. Тексты, создателем которых чаще всего является коллектив авторов (хотя встречаются и индивидуальные работы) для коллективного реципиента. Исключением является личное письмо, так, как и автор и получатель – индивидуальные. Группа переводимости I или II, в отдельных случаях (реклама) – III.

4. Примарно-эстетические тексты. К данному типу относят художественный текст и художественную публицистику; автор и получатель текстов данного типа индивидуальные. Группа переводимости – III [2, 265-266].

Принимая во внимание все вышеописанные транслатологические классификации, можно сделать **вывод**, что патент находится на пересечении информативного (примарно-когнитивного) и оперативного типа текста. Патенты создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких получателей и преследуют одни цели для аудитории исходного и переводящего языка. Тексты патентов обладают высоким уровнем

переводимости (I или II).

Тексты примарно-когнитивного типа имеют определенные языковые средства, которые повышают уровень плотности когнитивной информации. К таким средствам относят общеязыковые («и др.») и специальные сокращения («ЭКГ – электрокардиограмма»); знаки препинания (скобки, двоеточие); синтаксические особенности (причастные обороты, определительные придаточные предложения). Данные тексты также отличаются компрессивным способом выражения информации с помощью условных обозначений, схем, формул, чертежей и прочих.

Следующей особенностью текстов примарно-когнитивного типа является использование однозначных терминов, которые не зависят от контекста и лишены эмоциональности.

Лексика общенаучного описания выражена нейтральными средствами, соответствующими письменной литературной норме языка. Языковые средства неэмоциональны и обладают богатой стилистически равной синонимией, например, значимый – важный – существенный; анализировать – исследовать – изучать и т. п.

Объективная подача когнитивной информации обеспечивается использованием различных средств выражения пассивности относительно формального подлежащего (неличные формы подлежащего; пассивные формы глагола, а также глагольных конструкций; безличные и неопределенно-личные предложения).

Повествование носит атемпоральный характер, то есть предложения чаще всего написаны в настоящем времени. Это позволяет представить сообщаемую информацию как объективную и находящуюся вне времени.

Высокий уровень абстрактности изложения достигается благодаря обилию сложных абстрактных слов и номинативности изложения текста, то есть использование отглагольных существительных с целью выражения действия, например, «осуществлять воздействие».

Перечисленные средства выражения когнитивной информации демонстрируют, что эмоциональная информация фактически блокируется.

Эмоциональные языковые средства, например, модальные слова («вероятно», «возможно») и словосочетания («нам представляется»), лексические усилители («конечно», «непременно», «ни в коей мере»), а также синтаксические средства экспрессии (риторические вопросы, восклицательные предложения), представлены в крайне формализованном виде.

Из-за того, что когнитивная информация преобладает в текстах данного типа, можно выделить логический способ изложения материала, который выражен средствами когезии, которые способствуют связанности текста. Одной из доминирующих черт текстов примарно-когнитивного типа является обилие и даже избыточность средств когезии. Более того, высокий уровень сложности и максимальное разнообразие синтаксических структур также обеспечивают логичность изложения.

Информация текстов примарно-оперативного типа выражает призыв или побуждение к совершению некоторых действий. Для этого используются языковые средства разного рода: различные формы глаголов императивного наклонения, модальные слова и глаголы, сослагательное наклонение.

Данные тексты написаны согласно канцелярской письменной литературной норме языка со всеми присущими ей чертами, а именно канцелярские клише, архаичная (консервативная) лексика, номинативность стиля, сложный синтаксис, основной целью которого является создание максимально точных и однозначных формулировок, преобладание глагольных форм настоящего времени. Основным коммуникативным заданием таких текстов является предоставление реципиенту некой информации, которую нужно принять к сведению, а также предписание каких-либо действий. В текстах данного типа практически отсутствует эмоциональность, однако, она все-таки может проявляться в императивных конструкциях.

1.3. Требования к переводу патентов

Перевод патентов является достаточно актуальной переводческой

задачей, так как большая часть современных компаний, которые разрабатывают и внедряют новые устройства и технологии, а также имеют желание стать патентообладателями как на родине, так и за рубежом.

Перевод патентов – это достаточно кропотливая работа, поскольку довольно сложно передать суть изобретения в тексте объемом около 150 слов. Чтобы это сделать необходимо знать терминологию конкретной предметной области, а также соблюдать правила изложения информации патентного документа.

Кроме того, помимо сложностей, вызванных высоким уровнем развития техники и необходимостью соблюдения юридических аспектов, трудность перевода также заключается в низком качестве исходных текстов патентов. Основная причина этого состоит в том, что в большинстве случаев патентные заявки создают инженеры или иные специалисты, для которых английский язык не является родным. Иногда патенты представляют собой перевод с третьего языка, выполненный переводчиками, для которых английский язык также не родной. Тот факт, что носители языка стали плохо готовить тексты заявок, объясняется тем, что заявители, стремясь сэкономить, предоставляют создание черновиков патентов студентам, а после этого отдают дорабатывать их специалистам начального уровня квалификации.

Независимо от того, насколько некачественно создан первоначальный текст патента, переводчик не имеет права самостоятельно изменять его. Сначала необходимо уведомить заказчика и предложить тот вариант перевода, который переводчику кажется наиболее правильным, тем самым предоставляя заказчику решать, использовать формально правильный перевод или наиболее адекватный. Несмотря на такое требование у многих работающих переводчиков возникает дилемма: создавать адекватный перевод, который формально будет довольно сильно отличаться от оригинала или поступать по так называемому принципу GIGO (англ. «garbage in – garbage out»). Иными словами, либо переводчик закрывает глаза на недостатки заявки, либо исправляет их на этапе подготовки к подаче в

Роспатент или ЕАПО, чтобы обеспечить наилучшую правовую охрану заказчику, тратя на перевод значительно больше времени и усилий. Без всякого сомнения, разумно позволить заказчику самому решать, какой перевод его устроит, принимая во внимание тот факт, что тарифные ставки патентного переводчика одни из самых высоких в переводческой отрасли [32].

Для того, чтобы переводчик смог увидеть обозначенный выше тонкости работы, он должен обладать достаточным объемом знаний не только по конкретной теме, но и в патентном деле. В новом комплексе стандартов для переводческой отрасли рабочая группа ТК 55 Росстандарта представила общие требования к переводу патентов (ISO 11669, ISO 14080 и ISO 17100). Данный комплекс затрагивает вопросы определения специальных требований к квалификации патентных переводчиков, а также необходимости проведения профессиональной аттестации в саморегулируемой организации переводчиков или Аттестационном центре Союза переводчиков России [20].

При переводе иностранных патентов переводчик должен учитывать определенные особенности. К примеру, в иностранных патентах часто встречаются вводные конструкции (*moreover, particularly, at least* и другие) и многочисленные повторы, которые при необходимости нужно заменять или опускать. Высокое количество повторов обуславливается тем, что по структуре описание патента необходимо несколько раз подробно описывать изобретение и его формулу.

В иностранных патентах часто встречаются выражения «одушевляющие» устройства и их детали, например, «устройство выполняет следующие функции». Однако в русской патентной документации такая практика недопустима, и вместо подобных выражений следует использовать конструкции типа «устройство установлено с целью выполнения следующей функции».

Кроме того, при переводе иностранных патентов необходимо избегать конструкций от первого лица и оценочных высказываний, к примеру,

«экспертам данной области очевидно, что...».

Таким образом, при переводе чрезвычайно важно избегать неоправданной дословности и при необходимости «адаптировать» иностранные патенты к русской норме изложения материала.

В текстах иностранных патентов могут встретиться следующие особенности, переводу которых следует уделять особое внимание:

- Терминология. Основной сложностью патента является обилие терминов. Поскольку патент представляет собой смешение юридического и технического дискурса, в нем могут встречаться термины трех видов: научно-технические, юридические, «патентный» жаргон, касающийся определенных доктрин или стандартов [37]. В текстах патентов могут встречаться как уже устоявшиеся термины, имеющие готовый эквивалент в русском языке, так и термины-неологизмы, представляющие особую сложность для переводчиков, поскольку довольно сложно вывести универсальный способ их перевода, и, следовательно, переводчику придется разбирать каждый случай отдельно.

Поскольку от точности перевода терминов может зависеть объем патентной защиты, переводчику следует обращаться к различным интернет-ресурсам, библиотекам патентной документации, а также публикующим банкам, так как в них с большой вероятностью можно найти похожие устройства, а также проверить допустимость тех или иных выражений в определенной области техники. Кроме того, важным источником устоявшейся терминологии являются государственные и международные стандарты, отраслевые нормы и правила, законы и подзаконные акты, международные соглашения и соответствующие инструкции.

При переводе действует принцип единства терминологии. Одинаковые или эквивалентные термины должны иметь одинаковые признаки. Эквивалентный перевод терминов подразумевает, что несмотря на различные формулировки, специалист должен понимать, что речь идет об одном и том же предмете или понятии. Например, прямым эквивалентом английского термина «*spring washer*» является «*шайба пружинная*», однако, при переводе

эквивалентами также могут считаться варианты «*шайба разрезная*» и «*шайба стопорная*». Вопрос эквивалентности формулировок тесно связан с вопросом допустимой степени обобщения, которая варьируется в зависимости от того, в какой части патента встречается термин: в разделе «формула изобретения» обычно применяются более общие термины, чтобы обеспечить наиболее полный объем правовой охраны патента, а в описании используется более конкретные термины.

- Глоссарии. Среди рекомендаций по переводу значится составление словаря общих терминов, которые могут встречаться в любой части патента (формула изобретения, объем изобретения и т.д.), узкоспециализированного глоссария по каждой патентной тематике (электроника, физика, химия и т.д.) или даже по отдельным патентам, а также общего глоссария стандартных терминов патентной документации. Именно глоссарии способны помочь обеспечить единообразие терминологии, которое упоминалось ранее.

- Физические величины и единицы измерения. Патентное законодательство позволяет использовать любую систему измерений (СИ или СГС), однако предпочтительно придерживаться какой-то одной. Делать перевод величин из одной системы в другую не запрещено, но этого не требуется. Переводчику необходимо уточнять эту информацию у заказчика. Те же рекомендации действуют в отношении химических формул.

- Латинские слова и выражения. Что касается латинских терминов и названий, то они, как правило, остаются без перевода. По требованию заказчика можно при первом упоминании в скобках указать русский перевод, а далее использовать латинское название. Если формат документа допускает, можно выделять такие названия и термины курсивом.

- Чертежи. Обязательным условием выполнения адекватного перевода является использование чертежей для того, чтобы получить более точное представление об изобретении. В случае, если чертежи не приложены к тексту патента, переводчик должен запросить их у заказчика. Сами чертежи не переводятся, поскольку согласно патентному законодательству на

чертежах патентов ничего, кроме цифр, писать нельзя.

- Формула изобретения. К переводу формулы изобретения предъявляются следующие требования: каждый пункт должен уместиться в одно предложение, независимо от того, насколько оно длинное и сложное; используемые лексические единицы должны подчеркивать новизну и отличия патентуемого изобретения относительно уже существующих, например, «отличающийся тем, что» [32].

Знание перечисленных особенностей и соблюдение требований и рекомендации по переводу позволит переводчику избежать многих ошибок. Безусловно, дополнительное техническое образование и опыт подачи патентных заявок также повысит квалификацию переводчика.

На сегодняшний день грамотный качественный патентный перевод должен представлять собой: перевод с ревизией исходного текста, перевод с элементами рерайтинга, а также перевод с проверкой терминологии на допустимость использованной степени обобщения [31]. Разберем каждый пункт подробнее.

Перевод с ревизией исходного текста означает, что переводчик, являющийся специалистом в определенной области, анализирует логичность, непротиворечивость и техническую грамотность исходного текста и вносит исправления, если они требуются. Перевод с ревизией исходного текста позволяет избежать формально верного, но бессмысленного перевода.

Рерайтинг представляет собой изменение формулировки признаков изобретения, которое не меняет его сути и не нарушает принципа единства терминологии. Специалисты используют рерайтинг во время перевода формулы изобретения при обнаружении в тексте нарушения требований и возможных рисков для заказчика.

Перевод с проверкой на допустимость степени обобщения означает проверку соблюдения принципа единства терминологии во всех разделах заявки. Допустимость степени обобщения определяется не только регламентом, но и внутренними нормативными документами патентного ведомства и сложившейся практикой.

Выводы по первой главе

Эквивалентность и адекватность являются ключевыми критериями оценки качества перевода. Понятие «эквивалентность» включает в себя максимальное соответствие текстов оригинала и перевода. Понятие «адекватность» перевода означает выполнение всех коммуникативных задач оригинала и соблюдение норм переводящего языка. Поскольку патент является юридическим документом, его характерной особенностью является высокий уровень стандартизованности, следовательно, в англоязычных патентах присутствуют те же особенности, что и в русскоязычных. Соответственно, при эквивалентной передаче данных характерных черт, адекватность также может быть достигнута.

На основе транслатологических классификаций К. Райс, А. Нойберта и И. С. Алексеевой текст патента был отнесен к информативному (примарно-когнитивного) и оперативному типу текста. Ведущая функция – охрана прав владельца на исключительное коммерческое использование изобретения, а также юридическая защита изобретения. Патенты создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких получателей и преследуют одни цели для аудитории исходного и переводящего языка. Тексты патентов обладают высоким уровнем переводимости (I или II). Среди основных особенностей перевода патентов выделяют обилие средств повышения когнитивной плотности текста, почти полное отсутствие эмоциональных языковых средств, логический способ изложения материала, архаичная (консервативная) лексика, номинативность стиля и другие.

Анализ рекомендаций бюро переводов и опыта действующих переводчиков выявил, что для создания качественного перевода необходимо согласовать все требования и детали перевода с заказчиком.

ГЛАВА 2 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПАТЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

2.1. Предпереводческий анализ патентов

Прежде чем приступить к определению и формированию стратегии перевода необходимо произвести предпереводческий анализ с целью выявить важные для перевода особенности.

Компания Google является мировым лидером в области технологий. На сегодняшний день более 60 000 специалистов в 50 странах мира создают изобретения и получают на них патенты, число которых может достигать десяти в день.

Специалисты по всему миру прибегают к использованию сервиса поиска патентов от Google, который позволяет начинающим изобретателям легко выяснить, является их изобретение новшеством или нет. Ранее это было возможно сделать, только пройдя через несколько местных патентных ведомств.

Коммуникативным заданием патента является охрана прав его владельца на исключительное коммерческое использование изобретения и юридическая защита изобретения. Кроме того, патент обеспечивает монопольное право владельца на изобретение на срок действия патента и обеспечивает всестороннюю юридическую защиту, в том числе защиту от пиратского использования изобретения.

Патенты преимущественно содержат когнитивную и оперативную информацию; эмоциональная информация, представленная крайне скупой, выражена модальными словами и словосочетаниями, лексическими усилителями, а также синтаксическими средствами экспрессии.

Будучи текстом примарно-когнитивного типа, патенты имеют определенные языковые средства, которые повышают уровень плотности когнитивной информации. Например, общеязыковые («и т.п.») и специальные сокращения («CPU»), знаки препинания (тире, двоеточие и прочие); синтаксические особенности (придаточные предложения). Более

того, тексты патентов отличаются широким использованием условных обозначений, схем, формул, чертежей и прочих, что также увеличивает плотность информации.

2.1.1 Структурно-композиционный анализ патентов

В текстах патентов представлен ряд особенностей, которые также присутствуют в других текстах примарно-когнитивного типа, например, жесткая композиционная структура. Эта жесткость и стереотипность построения обусловлены тем, что патент представляет собой не только научно-технический текст, но также и юридический документ, а, соответственно, его цель состоит, кроме передачи новых сведений, в юридической охране прав на патентуемое изобретение. Композиция и содержание патентов определяются условиями патентного законодательства той страны, в которой проводится патентирование изобретения.

Поскольку любой патент содержит титульный лист описания изобретения и отличается наибольшей структурированностью и жесткостью по сравнению с другими частями, рассмотрим его композиционную структуру.

На рисунке 2.1. дан образец типового титульного листа. Он содержит библиографические данные, реферат описания изобретения, сведения о количестве независимых и зависимых пунктов формулы и количестве иллюстраций в описании (см. Рисунок 2.1.).

Вверху располагается название и символ организации, выдавшей патент, номер патента и индексы рубрик. Ниже приводится описание изобретения к патенту, в котором указываются такие библиографические данные, как сведения об авторе изобретения и патентообладателе, регистрационный номер заявки, по которой выдан патент; дата подачи заявки, список документов, указанных в отчете об информационном поиске и другие.

Кроме того, для каждого из указанных элементов указывается цифровой код в соответствии со стандартом Всемирной организации

интеллектуальной собственности (ВОИС или WIPO), который помещается перед ним в круглых скобках.

Порядок и состав данных одинаковый и обязательный для всех патентов, что еще раз свидетельствует о крайней жесткости композиционной структуры текста патента.



US008414337B2

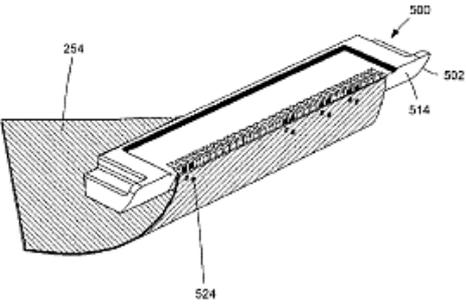
<p>(12) United States Patent Villareal et al.</p> <hr/> <p>(34) LOW PROFILE MALE CONNECTOR</p> <p>(75) Inventors: Cesar Lozano Villareal, Sunnyvale, CA (US); Dominic E. Dolci, Oakland, CA (US); Victoria A. Spielmann, San Francisco, CA (US); Ricardo A. Mariano, Hayward, CA (US); Alexander M. Kwan, Los Altos Hills, CA (US); James G. Smeenge, Los Gatos, CA (US); Daniele G. De Iulius, San Francisco, CA (US)</p> <p>(73) Assignee: Apple Inc., Cupertino, CA (US)</p> <p>(*) Notice: Subject to any disclaimer, the term of this patent is extended or adjusted under 35 U.S.C. 154(b) by 0 days.</p> <p>(21) Appl. No.: 13/112,995</p> <p>(22) Filed: May 20, 2011</p> <p>(65) Prior Publication Data US 2012/0295487 A1 Nov. 22, 2012</p> <p>(51) Int. Cl. H01R 24/00 (2011.01)</p> <p>(52) U.S. Cl. 439/660</p> <p>(58) Field of Classification Search 439/660, 439/76.1, 55: 361/737, 748 See application file for complete search history.</p> <p>(56) References Cited</p> <p style="text-align: center;">U.S. PATENT DOCUMENTS</p> <table border="0" style="width: 100%; font-size: small;"> <tr><td>7,125,287 B1 *</td><td>10/2006</td><td>Chou et al.</td><td>439/660</td></tr> <tr><td>7,293,122 B1</td><td>11/2007</td><td>Schubert et al.</td><td></td></tr> <tr><td>7,540,788 B2</td><td>6/2009</td><td>Murphy et al.</td><td></td></tr> <tr><td>7,544,066 B1</td><td>6/2009</td><td>Lynch et al.</td><td></td></tr> <tr><td>7,637,343 B2</td><td>12/2009</td><td>Fidell et al.</td><td></td></tr> <tr><td>RE41,224 E</td><td>4/2010</td><td>Kubota et al.</td><td></td></tr> <tr><td>7,709,946 B2 *</td><td>5/2010</td><td>Ryu et al.</td><td>257/692</td></tr> <tr><td>7,918,689 B2</td><td>4/2011</td><td>Sloey et al.</td><td></td></tr> <tr><td>7,963,809 B2 *</td><td>6/2011</td><td>Handell et al.</td><td>439/680</td></tr> <tr><td>8,102,657 B2 *</td><td>1/2012</td><td>Hlow et al.</td><td>361/737</td></tr> </table>	7,125,287 B1 *	10/2006	Chou et al.	439/660	7,293,122 B1	11/2007	Schubert et al.		7,540,788 B2	6/2009	Murphy et al.		7,544,066 B1	6/2009	Lynch et al.		7,637,343 B2	12/2009	Fidell et al.		RE41,224 E	4/2010	Kubota et al.		7,709,946 B2 *	5/2010	Ryu et al.	257/692	7,918,689 B2	4/2011	Sloey et al.		7,963,809 B2 *	6/2011	Handell et al.	439/680	8,102,657 B2 *	1/2012	Hlow et al.	361/737	<p>(10) Patent No.: US 8,414,337 B2</p> <p>(45) Date of Patent: Apr. 9, 2013</p> <table border="0" style="width: 100%; font-size: small;"> <tr><td>2009/0061678 A1</td><td>3/2009</td><td>Minso et al.</td><td></td></tr> <tr><td>2009/0179501 A1</td><td>7/2009</td><td>Randall</td><td></td></tr> <tr><td>2009/0236140 A1</td><td>9/2009</td><td>Randall</td><td></td></tr> <tr><td>2009/0247017 A1</td><td>10/2009</td><td>Wu</td><td></td></tr> <tr><td>2010/0081337 A1</td><td>4/2010</td><td>Dorogusker et al.</td><td></td></tr> <tr><td>2010/0255712 A1</td><td>10/2010</td><td>Huang et al.</td><td></td></tr> <tr><td>2011/0218414 A1 *</td><td>9/2011</td><td>Kamath et al.</td><td>600/345</td></tr> <tr><td>2012/0015544 A1</td><td>1/2012</td><td>Wu</td><td></td></tr> </table> <p style="text-align: center;">FOREIGN PATENT DOCUMENTS</p> <table border="0" style="width: 100%; font-size: small;"> <tr><td>CN</td><td>201430312</td><td>3/2010</td></tr> </table> <p style="text-align: center;">OTHER PUBLICATIONS</p> <p>International Search Report and Written Opinion for International Application No. PCT/US2012/038873, mailed on Oct. 1, 2012, 8 pages.</p> <p>Examination Report under Section 18(3) for Great Britain Patent Application GB1208760.7, dated Sep. 19, 2012, 9 pages.</p> <p>Partial International Search Report for International Application No. PCT/US2012/038873, mailed on Aug. 1, 2012, 8 pages.</p> <p>* cited by examiner</p> <p style="text-align: center;">Primary Examiner — Jean F Duverne</p> <p>(74) Attorney, Agent, or Firm — Kilpatrick Townsend & Stockton LLP</p> <p>(57) ABSTRACT</p> <p>Various embodiments of low profile male connectors are described. In one embodiment, a connector includes a plug housing having a depth and an interior cavity designed to accommodate pins that extend within the interior cavity in a direction of the depth. The plug housing may be designed to be fully insertable into a receptacle connector of an electronic device, and to have a rear surface that conforms with a shape of an exterior surface of the electronic device. The pins arranged in the plug housing may include various features, such as connecting portions protruding from the plug housing at an angle of approximately 90 degrees for coupling to a cable, buses including cutouts for extending a length of an elongated shaft of the pin, barbs for engaging the plug housing, and limit stops for distributing a force applied to the elongated shaft upon engagement with a receiving pin.</p> <p style="text-align: center;">21 Claims, 13 Drawing Sheets</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div>	2009/0061678 A1	3/2009	Minso et al.		2009/0179501 A1	7/2009	Randall		2009/0236140 A1	9/2009	Randall		2009/0247017 A1	10/2009	Wu		2010/0081337 A1	4/2010	Dorogusker et al.		2010/0255712 A1	10/2010	Huang et al.		2011/0218414 A1 *	9/2011	Kamath et al.	600/345	2012/0015544 A1	1/2012	Wu		CN	201430312	3/2010
7,125,287 B1 *	10/2006	Chou et al.	439/660																																																																									
7,293,122 B1	11/2007	Schubert et al.																																																																										
7,540,788 B2	6/2009	Murphy et al.																																																																										
7,544,066 B1	6/2009	Lynch et al.																																																																										
7,637,343 B2	12/2009	Fidell et al.																																																																										
RE41,224 E	4/2010	Kubota et al.																																																																										
7,709,946 B2 *	5/2010	Ryu et al.	257/692																																																																									
7,918,689 B2	4/2011	Sloey et al.																																																																										
7,963,809 B2 *	6/2011	Handell et al.	439/680																																																																									
8,102,657 B2 *	1/2012	Hlow et al.	361/737																																																																									
2009/0061678 A1	3/2009	Minso et al.																																																																										
2009/0179501 A1	7/2009	Randall																																																																										
2009/0236140 A1	9/2009	Randall																																																																										
2009/0247017 A1	10/2009	Wu																																																																										
2010/0081337 A1	4/2010	Dorogusker et al.																																																																										
2010/0255712 A1	10/2010	Huang et al.																																																																										
2011/0218414 A1 *	9/2011	Kamath et al.	600/345																																																																									
2012/0015544 A1	1/2012	Wu																																																																										
CN	201430312	3/2010																																																																										

Рисунок 2.1. – Титульный лист описания изобретения к патенту

Реферат описания изобретения (*ABSTRACT*) содержит краткое описание предмета изобретения и его эффективности, указание количества пунктов формулы и иллюстраций. В некоторых случаях текст реферата сопровождается главным чертежом патентуемого изобретения. Например:

ABSTRACT

A cable assembly (100), includes:

a case (2) having a receiving room (25); two paralleled printed circuit boards (3) received into the receiving room; a terminal module 4 disposed in the receiving room and electrically connected with two front portions of two printed circuit boards and a clip (1) assembled to the terminal module. The terminal module has an upper terminal unit (41) and a lower terminal unit (42) assembled with each other in a back-to back manner and clamped with each other by the clip.

17 Claims, 13 Drawing Sheets

За титульным листом следует непосредственно описание изобретения к патентам, которое включает сам текст описания, графические материалы к нему, формулу изобретения.

Деление на собственно описание изобретения и на патентную формулу также является стандартным для патентов. В патентной формуле кратко излагается суть и особенности изобретения, а также положения, ясно указывающие предмет, на который заявлены права.

Описание изобретения в исследуемых патентах имеет различную структурную организацию. Общими для всех исследуемых патентов являются следующие пункты:

1. *FIELD OF THE INVENTION* – пункт, описывающий область техники, к которой относится изобретение.
2. *DESCRIPTION OF PRIOR ART* (или вар. *Background of the Invention, Description of the Related Art, The Related Art, State of the Prior Art, Description of Prior Art*) – пункт с описанием существующего уровня данной техники.
3. *SUMMARY OF THE INVENTION* (или вар. *Brief Summary of the Invention, Summary*) – раскрытие (сущность) изобретения.
4. *BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS* – краткое описание графических материалов (чертежей, схем).
5. *DETAILED DESCRIPTION OF PREFERRED EMBODIMENTS* (или вар. *DETAILED DESCRIPTION OF THE INVENTION, DETAILED*

DESCRIPTION) – осуществление изобретения.

Патентная формула также строится согласно строго установленным нормам и правилам. Каждый ее пункт представляет собой описание изобретения или его отдельных компонентов. Таким образом, патентная формула повторяет в сжатом виде ту же информацию, которая дается в основном тексте описания изобретения.

Каждый пункт, независимо от его длины, представляет собой **одно предложение**, что обуславливает наличие в них множества придаточных предложений, абсолютных предикативных конструкций, цепочек однородных членов предложения. Таким образом, одно предложение может занимать одну-две строчки, а **может растянуться на страницу и более**. Количество пунктов формулы может быть различным и зависит от количества усовершенствований, подпадающих под действие патента. Рассмотрим несколько примеров:

<p>1. 1. A method of providing a consumer computing device in a distributed system, a secure commercial transaction for online purchase of services and / or goods by setting the triangular data exchange between computing devices for a consumer, seller and payment provider, the method comprising the steps of: send an online request to purchase one or more of the proposed seller of services and / or goods; receive from the seller information submission account, which includes the costs associated with the purchase of one or more of the services and / or goods; is sent from the computing device consumer payment authorization request for payment, at least one payment provider, wherein the consumer has payment account of at least one payment provider; receiving at least one provider payment payment token as proof of the solvency of the consumer to pay for at least part of one or more of the services and / or goods, the payment token uniquely identifies the authorization of payments, at least for part of the payment without providing confidential information on the payment account of the consumer; sent from the computing device of the consumer seller payment token, at the same time to verify the authenticity of the payment to the supplier payment, the seller uses a payment token that makes the confidential information on the payment account opaque for the seller, but it provides a secure validation of payment; and accept payment validation marker indicating the proper transmission of one or more of the services and / or goods from the seller to the consumer.</p>	<p>1. Способ обеспечения в вычислительном устройстве потребителя в распределенной системе защищенной коммерческой транзакции для онлайн-покупки услуг и/или товаров посредством установления трехстороннего обмена данными между вычислительными устройствами, предназначенными для потребителя, продавца и поставщика платежа, при этом способ содержит этапы, на которых: посылают онлайн-запрос на покупку одного или более из предлагаемых продавцом услуг и/или товаров; принимают от продавца информацию представления счета, которая включает в себя стоимость, связанную с покупкой одного или более из услуг и/или товаров; посылают от вычислительного устройства потребителя запрос авторизации платежа на оплату, по меньшей мере, одному поставщику платежа, при этом потребитель имеет платежный счет, по меньшей мере, с одним поставщиком платежа; принимают, по меньшей мере, от одного поставщика платежа маркер платежа в качестве доказательства платежеспособности потребителя на оплату, по меньшей мере, части одного или более из услуг и/или товаров, при этом маркер платежа уникально идентифицирует авторизацию платежа, по меньшей мере, за часть оплаты без предоставления конфиденциальной информации о платежном счете потребителя; посылают от вычислительного устройства потребителя продавцу маркер платежа, при этом, чтобы проверять достоверность платежа с поставщиком платежа, продавец использует маркер платежа, который делает конфиденциальную информацию о платежном счете непрозрачной для продавца, но при этом обеспечивает защищенную проверку достоверности платежа; и принимают подтверждение достоверности маркера платежа, указывающее надлежащую передачу одного или более из услуг и/или товаров от продавца потребителю.</p>
--	--

Рисунок 2.2. – Пример объемного предложения в формуле изобретения

Приведенный пример демонстрирует, что пункт формулы представлен одним сложным предложением, содержащим сложные дополнения, причастные обороты и цепочки однородных членов предложения. Рассмотрим еще пример формулы.

<p>1. 1. Automated system to impart compatibility of software and hardware components in heterogeneous environments comprising associated data channels, information input unit components produced new or upgraded existing systems which meet the requirements of open systems, the block information conversion unit support information components, the certificate issuing unit compatibility information components, the information converting unit comprises sequentially set s selection unit models, the input of which is the input information conversion unit and is connected to the output of input information components, the block construction of the profile adapted to implement the method of sequential decomposition and domain analysis, identifying individual activities, the formulation requirements for information services, steps logical and physical design specification unit operable to specifications for information technology products according and the standards included in the profile, a block of software and the testing unit, whose output is the output information converting unit and coupled to a certificate issuing information components compatibility.</p>	<p>1. Автоматизированная система для придания совместимости программно-аппаратным компонентам в гетерогенных информационных средах, содержащая, связанные каналами передачи данных, блок ввода информации о компонентах создаваемой новой, либо модернизируемой уже имеющейся системы, отвечающих требованиям открытых систем, блок преобразования информации, блок поддержки информационных компонентов, блок выдачи сертификата совместимости информационных компонентов, при этом блок преобразования информации содержит последовательно установленные блок выбора модели, вход которого является входом блока преобразования информации и соединен с выходом блока ввода информационных компонентов, блок построения профиля, выполненный с возможностью реализации метода последовательной декомпозиции и анализа предметной области с выявлением отдельных направлений деятельности, формулировки требований к информационным службам, этапов логического и физического проектирования, блок спецификаций, выполненный с возможностью спецификаций на продукты информационных технологий в соответствии со стандартами, входящими в профиль, блок программных продуктов и блок тестирования, выход которого является выходом блока преобразования информации и соединен с блоком выдачи сертификата совместимости информационных компонентов.</p>
--	--

Рисунок 2.3. – Пример объемного предложения в формуле изобретения

Жесткость композиционной структуры патента реализуется в обязательности пунктов патента и строгом порядке их следования. Как следствие, в тексте патента большую важность имеют такие свойства его структуры как логичность, связность и целостность, что реализуется в последовательности изложения материала, соблюдении причинно-следственных отношений между абзацами и предложениями, тщательном отборе синтаксических средств, лексико-грамматических средств. Перевод, не соответствующий установленной законодательством структуре не может считаться ни эквивалентным, ни адекватным.

2.1.2 Лингвостилистический анализ патентов

Сочетание двух типов текста в патентах обуславливает их лексические и грамматические особенности, которые, в свою очередь, диктуются правовыми нормами, традицией или установленным порядком.

Среди характерных черт, свойственных всем текстам примарно-когнитивного и примарно-оперативного типов, можно выделить:

1. Средства логичности и связанности изложения: клише, канцеляризмы, вводные слова, указательные местоимения и другие.

Поскольку патент является юридическим документом, в нем

присутствуют клише (*to have particular relation to, to be particularly concerned with, according to, as a rule u m.n*) и канцеляризмы (*following, annexed, ensuing, said, dependant u другие*). Использование такого рода лексики придает тексту официальный характер, способствует реализации в патенте таких черт как формальность и связанность. Кроме того, такие средства, как вводные слова (*moreover, besides, however, accordingly, in addition*), указательные местоимения (*that, this, these, those*) и другие дейктические слова также способствуют логичности, связности и целостности изложения материала, а также соблюдению причинно-следственных отношений между абзацами и предложениями. Употребление местоимений, лексико-грамматических и семантических повторов, а также вводных слов используется для указания на связь данного предложения с предыдущим, а также с целью избежать повторов.

2. Аббревиатуры.

Использование аббревиатур является распространенным явлением текстов практически всех жанров, в том числе и патента. Основным предназначением аббревиатуры является передача полной информационной значимости выражения при простоте языкового выражения, например:

- «[...] *front left (FL), front right (FR), center (C), rear left (RL) and rear right (RR) channels*».
- *CPC – Cooperative Patent Classification*;
- *USPC – US Patent Classification System*;
- *PCT – Patent Cooperation Treaty*.

Кроме того, использование аббревиатур в текстах патентов объясняется новизной аббревиатурного обозначения по сравнению с описательным наименованием, что чрезвычайно важно для подтверждения актуальности патентуемого изобретения.

3. Имена собственные.

В текстах патентов зачастую встречаются такие имена собственные, как топонимы (*China, Japan, California*), антропонимы (*Eric C. Anderson David Pitard*), а также название компаний (*Toshiba, Apple, Samsung*),

устройств и моделей (*iPad, EEE Pad, Toshiba Tablet*).

4. Длинные предложения.

Синтаксической особенностью является использование длинных и сложных грамматических конструкций, в частности сложноподчиненных предложений с причинными и условными придаточными, а также предложений, осложненных причастными оборотами и сложными дополнениями. Эта особенность обуславливается необходимостью не просто сформулировать какую-либо идею, а дать ей научное обоснование, а также привести необходимые доводы. Иными словами, использование такого типа конструкций отражает логику и аргументированность научной мысли. Например:

- *It is guaranteed that the overall mass and inertia of the lever assembly positioner do not increase, and also eliminates the need for processes for attaching, for example in a spherical crimping, welding, soldering, or external means for fastening, such as clips, rings, and screws, as each the single lever has means for automatic locking.*
- *The invention relates to a charging mechanism for the introduction and removal of the information disc into / from the device information technology, and the first guide and second guide, each of which has a groove provided for the disc edge and the second guide comprises a transport wheel to drive it in rotational motion, which introduces the information disc into and outputs it from the device to loading and unloading.*

Что касается более **специфичных особенностей**, то на лексическом уровне можно выделить:

1. Использование терминов трех типов:

- научно-технические термины из области, в рамках которой сделано изобретение, например: *electrical connector, authentication coprocessor, micro-controller, cable apparatus, cable*;
- юридические термины, например: *attorney, assignee, applicant, claim, disclaimer*;
- «патентный» жаргон, например, специальная технико-

юридическая терминология, касающаяся определенных доктрин или стандартов. Например: *provisional application, preferred embodiment, CPC, USPC, Primary Examiner, Assistant Examiner*.

Кроме того, среди признаков патента, как документа, можно выделить использование в патентах юридических терминов и терминов, связанных непосредственно с организацией патента как документа.

2. Термины неологизмы.

Поскольку патентуемое изобретение должно отвечать требованию новизны, в тексте описания можно обнаружить использование терминов-неологизмов, которые обозначают новый предмет или явление, например, *Delta «patch», the information converting unit, the unit CASE-means*.

3. Синонимия.

В текстах примарно-когнитивного типа должен действовать принцип единства терминологии, однако особенностью патента также является использование синонимов. Данная особенность обуславливается желанием автора более точно выразить мысль или избежать необоснованного повторения. Например, понятие «*invention*» в ряде случаев заменено на выражения «*the declared method*», «*the known method*», «*the declared offer*», «*the declared technical decision*». Кроме того, к данной особенности можно отнести использование тавтологических выражений и синонимических пар, которые позволяют расширить фразы полного описания изобретения: «*forms and modifications*», «*field and scope*» и т.д.

4. Архаизмы.

Разумеется, само по себе использование архаизмов свойственных юридическому жаргону английского языка не является особенностью, однако, в текстах патентах они употребляются чаще, чем в других текстах схожего типа – в среднем на каждые 40 слов формулы изобретения приходится один архаизм.

Широкое использование архаизмов в английском языке обуславливается желанием авторов подчеркнуть сложившуюся языковую традицию патентной литературы.

2.	2. The method of claim 1, wherein the information further includes presenting the accounts of the one or more from the description of services and / or goods, the possible payment options from the merchant or seller for specific information.	2. Способ по п.1, в котором информация представления счета дополнительно включает в состав одно или более из описания услуг и/или товаров, возможных вариантов платежа от продавца или конкретной для продавца информации.
3.	3. The method of claim 2, wherein the information presentation accounts provide, at least one vendor payment when requesting authorization of payment for services and / or goods.	3. Способ по п.2, в котором информацию представления счета предоставляют, по меньшей мере, одному поставщику платежа при запросе авторизации платежа за услуги и/или товары.
4.	4. The method of claim 3, wherein the payment token includes information presentation accounts, which is then provided with a signature and / or encodes at least one payment provider for validating the payment token and for matching the payment token request payment authorization from the consumer .	4. Способ по п.3, в котором маркер платежа включает в состав информацию представления счета, которую затем снабжают подписью и/или зашифровывает, по меньшей мере, один поставщик платежа для проверки достоверности маркера платежа и для соответствия маркера платежа запросу авторизации платежа от потребителя.
5.	5. The method of claim 4, wherein the payment authorization request, the representation of the payment information, at least one payment provider, and payment to the seller posting marker performed automatically without interaction from the consumer.	5. Способ по п.4, в котором запрос авторизации платежа, представление платежной информации, по меньшей мере, одному поставщику платежа и посылка маркера платежа продавцу выполняются автоматически без взаимодействия со стороны потребителя.
6.	6. The method of claim 2, wherein based on the possible available payment options provided by the seller, the method further comprises the steps of: represent consumer user interface that displays one or more of the available possible payment options; receiving user input data from the user, selects at least one payment provider; and based on user input communication channel between the consumer computing device and the at least one payment provider for payment authorization request.	6. Способ по п.2, в котором на основании доступных возможных вариантов платежа, предоставляемых продавцом, способ дополнительно включает этапы, на которых: представляют потребителю пользовательский интерфейс, который показывает один или более доступных возможных вариантов платежа; принимают пользовательские вводимые данные от потребителя, выбирающего, по меньшей мере, одного поставщика платежа; и на основании пользовательского ввода устанавливают канал связи между вычислительным устройством потребителя и, по меньшей мере, одним поставщиком платежа для осуществления запроса авторизации платежа.
7.	7. The method of claim 1, wherein at least one payment provider is chosen based on a default payment provider, a predetermined user.	7. Способ по п.1, в котором , по меньшей мере, одного поставщика платежа выбирают на основании заданного по умолчанию
8.	8. The method of claim 1, wherein at least one payment provider is one of: a mobile communication infrastructure that has billing	

Рисунок 2.4. – Пример широкого использования архаизмов

5. Латинские слова и выражения.

Как уже упоминалось в первой главе, в текстах патентов могут встречаться латинские названия, например, «*apparatus*», «*modulo*» и другие. Количество латинских слов в патентах напрямую зависит от тематики: в патентах по биологии, медицине, праву, философии их число будет гораздо больше, чем по информационным технологиям, физике или химии.

6. Выражения авторского «я».

Среди грамматических особенностей можно выделить использование конструкций от первого лица, например, «*My invention belongs to...*», «*I limit myself from...*» и так далее. Данная особенность обуславливается желанием автора патента выразить свое отношение к изобретению, а также проявить творческую индивидуальность и направленность на адресата.

2.2. Эквивалентность перевода патентов как способ достижения адекватности

Как уже упоминалось в первой главе, адекватным считается перевод, который не нарушает нормы переводящего языка и выполняет все прагматические функции оригинала, то есть сохраняет все коммуникативные задания оригинала. Поскольку патент является юридическим документом, его содержание не должно допускать разночтений. В большинстве случаев характерные черты англоязычных патентов присутствуют и в русскоязычных патентах, например:

1. Вводные слова, союзные связи, повторы, указательные местоимения и другие действительные слова.

В данном случае действует принцип минимальной трансформации и сохранения эквивалентности, позволяющий избежать вольного перевода. Наиболее распространенными способами перевода вышеназванных единиц являются использование эквивалента и подбор соответствия. Перевод данных лексических единиц не является сложной задачей, однако, необходимо помнить, что неверный перевод или игнорирование их может привести к неверному изложению мысли. Приведем несколько примерно

1. *Thus, it is clear that we need a new system of electronic transactions.* – Таким образом, понятно, что нужна новая система проведения электронных транзакций.

2. *In addition, such a system should integrate well with various existing systems, electronic wallets and other services from different vendors.* – Кроме того, такая система должна хорошо интегрироваться с разными существующими системами электронных бумажников и другими услугами от различных поставщиков.

3. *Some computer systems and servers are interconnected corresponding digital data network 102, which may be a network such as the Internet or other public network. These networks can include a PBX, an intranet enterprises or institutions, and the like.* – Некоторые компьютерные системы и серверы связаны между собой соответствующей цифровой сетью 102 передачи

данных, которая может быть такой сетью, как Интернет, или другой общедоступной сетью. Эти сети могут включать АТС, интранет предприятий или учебных заведений и им подобные.

4. Client 214 described above generates a block request message to the electronic signature as a PKCS1 block type and includes therein a request server, the client request and the hash code. – Клиент 214 формирует блок сообщения-запроса на электронную подпись как блок типа PKCS1 и включает в него запрос серверу, запрос заказчику и хэш-код.

Данный способ перевода обусловлен наличием в обеих языковых системах большого количества схожих вводных слов, указательных местоимений и других действительных слов. Таким образом, для создания качественного текста, перевод данных единиц должен быть эквивалентным.

Этот вывод также справедлив для перевода речевых штампов и канцеляризмов. Например:

- *In order to increase security, reduced as a result of transfer of number of payment cards over insecure networks, many have suggested the use of smart cards (smart cards).* – Для того, чтобы повысить безопасность, сниженную как следствие передачи номера платежной карточки по небезопасным сетям, многие предлагали использовать смарт-карточки (чип-карточки).

- [...] the first pivot 7 arm can rotate around said spindle. – [...] первый поворотный рычаг 7 может вращаться вокруг упомянутого шпинделя.

- The high hardness layer [...] provide a very low degree of deterioration of said layers 56 and 64 – Высокая твердость слоя карбид хрома [...] обеспечивают очень низкую степень износа упомянутых слоев 56 и 64.

При переводе вводных слов используются прямые (>90%) и вариативные (>10%) соответствия. Что касается перевода канцеляризмов, то переводчики используют прямое соответствие. Использование такого рода лексики придает тексту официальный характер, способствует реализации в патенте таких черт научного стиля как формальность и связанность, и, одновременно, является признаком официально-делового стиля, поэтому так

важно стремиться сохранить ее при переводе. Схожесть языковых систем в данном случае также позволяет считать перевод эквивалентным.

2. Термины трех типов.

При переводе терминов необходимо использовать эквиваленты или прямые соответствия, поскольку неверный перевод будет сразу бросаться в глаза особенно специалистам. Рассмотрим несколько примеров:

- научно-технические термины из области, в рамках которой сделано изобретение. Исследуемые патенты взяты из области информационных технологий и содержат соответствующие термины. Как уже упоминалось ранее, термины данной области имеют прямое соответствие, поэтому перевод должен быть эквивалентным, например:

- *software, hardware, communication service interfaces means, data formats and protocols* – программные и аппаратные средства, службы связи, интерфейсы, средства, форматы данных и протоколы;

- *automated system, heterogeneous environments, associated data channels, information input unit, the block information conversion* – автоматизированная система, гетерогенные информационные среды, каналы передачи данных, блок ввода информации, блок преобразования информации;

- *input information conversion unit, certificate issuing unit compatibility information components, the block construction, a block of software and the testing unit* – блок поддержки информационных компонентов, блок выдачи сертификата совместимости информационных компонентов, блок построения профиля, блок программных продуктов и блок тестирования;

- юридические термины. К признакам официально-делового стиля можно отнести использование в патентах юридических терминов, например, *attorney, assignee, applicant, claim, disclaimer* и другие, а также терминов, связанных непосредственно с организацией патента как документа (название отдельных частей, аббревиатуры и названия организаций, рубрикаторов и т.п.), например: *CPC* – аббревиатура от *Cooperative Patent Classification*; *USPC* – от *US Patent Classification System*; *PCT* – от *Patent Cooperation Treaty*;

claim; application file; Assistant Examiner; Primary Examiner; Kilpatrick Townsend & Stockton LLP; Apple Inc. Согласно традиции патентного жанра перевод данных терминов не требуется, например:

– *Original Assignee: Microsoft Corporation. – Original Assignee: Майкрософт Корпорейшн.*

– *For example, in one embodiment, ports 12 of I / O may include a proprietary port from Apple Inc. – Например, в одном варианте осуществления, порты 12 ввода/вывода могут включать в себя фирменный порт от Apple Inc.*

– *This parameter can be "AF" (Application File) [...]. – Данным параметром может служить, например, "AF" (Application File) [...];*

• «патентный» жаргон. Например: *provisional application, preferred embodiment, CPC, USPC, Primary Examiner, Assistant Examiner.* Перевод данных терминов также не требуется:

– *Detailed description RCAA™ is available in the annex to the application, US Provisional Application N61 / 031,167 – Подробное описание RCAA™ имеется в приложении к заявке U.S. Provisional Application N61/031,167*

– *Detailed section Description of Preferred Embodiments. – раздел Detailed Description of Preferred Embodiments.*

– *Such systems are described in [<http://www.faqs.org/patents/app/20090148637> Fabrication of fire materials with nanoadditives, IPC8 Class: AB32B102FI, USPC Class: 428345]. – Такие системы описаны в работе [<http://www.faqs.org/patents/app/20090148637> Fabrication of fire materials with nanoadditives, IPC8 Class: AB32B102FI, USPC Class: 428 345].*

Таким образом, термины должны четко обозначать конкретное понятие или явление и устанавливать однозначное понимание специалистами. Следовательно, при переводе терминов следует сохранять эквивалентность, поскольку при наличии разночтений идентификация понятий и явлений будет затруднена. Для того, чтобы избежать этого необходимо определить

тип термина и выполнять перевод по следующему принципу: юридическую терминологию и «патентный» жаргон необходимо оставлять без перевода, а устойчивые научные термины следует переводить эквивалентами и прямыми соответствиями.

3. Использование синонимов.

При переводе патентов приходится сталкиваться с использованием синонимов, что может привести к возникновению тавтологических высказываний и нарушениям нормы русского языка, что противоречит принципу адекватного перевода. Поэтому употребляемые в англоязычных описаниях изобретений синонимы необходимо трансформировать:

- *In recent years, it becomes more and more necessary to transmit digital information from one place to another.* – В последние годы все более необходимой становится передача цифровой информации из одного места в другое.

- *An object of my invention is to improve and increase the efficiency of engines of this type.* – Целью изобретения является повышение КПД двигателей этого типа.

- *This increases the efficiency of the proposed composition and increases the motivation of a patient to treatment.* – Это повышает эффективность применения предложенной композиции и усиливает мотивацию пациента к лечению.

Подобные единицы принято адаптировать методом опущения или замены согласно традиции отечественных описаний изобретений.

4. Слова и выражения, значение которых не совпадает со словарным.

С точки зрения сложности перевода также можно выявить использование в описаниях изобретений таких слов и выражений, значение которых не совпадает со словарным и зависит от раздела описания изобретения. Самым наглядным примером является слово «*claim*», которое в словаре имеет значения «*требование*», «*заявление*», «*претензия*», но в тексте патента оно переводится как «*формула изобретения*» и означает либо

формулу целиком, либо какой-либо ее пункт. Кроме того, слово «*claim*» в данном значении может использоваться во множественном числе. Например:

- *Accordingly, it should be understood that the invention is not limited to the embodiments shown partial, but only by the scope of the claims. – В соответствии с этим должно быть понятно, что изобретение не ограничено частными показанными воплощениями, а только объемом формулы изобретения.*

- *The lever assembly positioner according to any one of the preceding claims [...]. – Рычажный узел позиционера по любому из предшествующих пунктов формулы [...].*

- *The lever assembly positioner according to any one of claims 10 - 13, wherein the aperture is covered pair of elongate arms. – Рычажный узел позиционера по любому из пунктов 10 - 13, в котором проем охвачен парой удлиненных плеч.*

На сегодняшний день задача перевода подобных единиц значительно упростилась, поскольку современные словари снабжают перевод указанных единиц особой пометкой. Кроме того, при необходимости можно воспользоваться специальными словарями по патентам и товарным знакам, в которых данные разночтения тоже фиксируются. Это позволяет создать эквивалентный перевод, который также не нарушает нормы языка, не допускает разночтений и выполняет необходимую коммуникативную задачу.

5. Архаизмы.

Использование архаизмов в патентах обуславливается желанием автора сделать изложение более сложным для понимания людей, которые не владеют темой. Кроме того, на фоне устаревшей лексики, изобретения представляются как нечто совершенно новое и уникальное, что и требуется от патента. Несмотря на то, что в русском языке такая практика не распространена, при переводе важно сохранить смысл архаизма. Например:

- *Processor n1 layer comprises m processor elements (PE) with an arbitrary topology bonds and optionally standardized logical pooling interaction therebetween – Процессорный слой n1 состоит из m процессорных элементов (ПЭ) с произвольной топологией связей и необязательно унифицированным*

логическим пулингом взаимодействия между ними.

- *The method of claim 1, wherein the electronic purchase transaction is carried out.* – Способ по п.1, отличающийся тем, что осуществляют транзакцию электронной покупки.

Таким образом, первый пример показывает, что у архаизмов есть прямые соответствия, однако в определённом контексте переводчик вынужден прибегать к трансформации, чтобы выполнить коммуникативное задание текста, не нарушая норм русского языка. Иными словами, при переводе архаизмов переводчик должен использовать эквивалент или прямое соответствие, если их использование не противоречит критерию адекватности.

6. Термины-неологизмы.

Одной из самых сложных единиц для перевода являются термины-неологизмы, поскольку прямого соответствия или эквивалента для них нет. Главными критериями качественного перевода терминов-неологизмов являются краткость и однозначность толкования, чего можно достичь, установив способ образования неологизма, изучив его контекст или найдя примеры употребления данного слова.

- *Delta «patch»* – Дельта-«заплата»;
- *the information converting unit* – блок преобразования информации;
- *the unit CASE-means* – блок CASE-средств.

Данные примеры демонстрируют, что самыми распространёнными способами перевода терминов-неологизмов является калькирование и полукалькирование, что позволяет сделать вывод о том, что перевод в первую очередь должен быть адекватным.

7. Аббревиатуры.

Поскольку реципиентом патента является широкий круг лиц, которым должен быть понятно, какой предмет или явление означает аббревиатура, при первом упоминании необходимо полностью расшифровать ее, а в последующих случаях использовать английскую аббревиатуру без перевода. Например:

- *[...] channel level difference information (CLD), inter-channel*

correlation information (ICC) and information channel prediction coefficient (CPC). [...] data size of CLD, ICC and CPC for use in OTT- and/ or TTT-modules multichannel codec. – [...] информация разности уровней каналов (CLD), информация межканальных корреляций (ICC) и информация коэффициентов прогнозирования каналов (CPC). [...] информация CLD, ICC и CPC для использования в OTT- и/или TTT-модулях многоканального кодека.

- *[...] front left (FL), front right (FR), center (C), rear left (RL) and rear right (RR) channels. [...] columns of the rendering matrix in equation (4) represent FL-, FR-, C-, RL- and RR-channels, respectively. – [...] передний левый (FL), передний правый (FR), центральный (C), задний левый (RL) и задний правый (RR) каналы) столбцы в матрице рендеринга уравнения (4) представляют FL-, FR-, C-, RL- и RR-каналы соответственно.*

- *[...] spatial audio coding (SAC). SAC makes it possible to transmit [...]. – [...] пространственным аудиокодированием (SAC). SAC дает возможность передавать [...].*

Таким образом, данный прием позволяет сохранить эквивалентность при переводе, не допустить разночтения и выполнить все коммуникативные задачи.

8. Имена собственные.

Как уже говорилось ранее, в текстах патентов зачастую встречаются имена собственные, например:

- *For example, the electronic device 100 may be the iPad, produced by Apple, Inc., Cupertino, California; Toshiba Tablet, manufactured by Toshiba Corp, Tokyo, Japan; Z-Pad, manufactured by ZTE Corp, Shenzhen, China; EEE Pad, manufactured by the Asus, Taipei, Taiwan; Dell Streak, produced by the company Dell, Austin, Texas; Samsung Galaxy, produced by Samsung Group, Seoul, South Korea; etc. – Например, электронное устройство 100 может быть iPad, производимым компанией Apple, Inc., Купертино, Калифорния; Toshiba Tablet, производимым компанией Toshiba Corp, Токио, Япония; Z-Pad, производимым компанией ZTE Corp, Шеньжен, Китай; EEE Pad, производимым компанией Asus, Тайбэй, Тайвань; Dell Streak, производимым компанией Dell, Остин, Техас; Samsung Galaxy, производимым компанией*

Samsung Group, Сеул, Южная Корея; и т.д.

• *Russell Bennett, Fred Bishop, Elliot Glazer, Michael Johnson – Рассел Беннет, Фред Бишоп, Эллиот Глейзер, Майкл Джонсон.*

Вопрос о переводе имен собственных давно является предметом исследования многих отечественных и зарубежных ученых, так как довольно сложно вывести одно универсальное правило для всех случаев. Топонимы имеют прямой эквивалент, антропонимы подлежат практической транскрипции, а названия устройств и моделей следует передавать в исходной графике. Кроме того, в текстах патентов зачастую можно заметить, что названия компаний остаются в исходной графике, несмотря на то, что имеют прямой эквивалент. Причиной этому может быть требование заказчика. Таким образом, несмотря на разнообразие способов передачи имен собственных, все они построены на принципе адекватной передачи, основной целью которой является формирование единого понимания текста оригинала и перевода.

9. Латинские слова и выражения.

Согласно рекомендациям по переводу патентов, латинские названия должны сохранять исходное написание, поскольку они либо не имеют соответствия в русском языке, либо их значение понятно специалистам без перевода. Пример показан на рисунке 2.5. Следовательно, эквивалентная передача данных единиц позволяет достичь адекватности и выполнять прагматическую задачу.

Yield priority encoder 552 is added to the value of 1 in adder 554 **modulo-4** and the sum is added to the value of the current base entry pointer in a **modulo-556** adder 4. Output of adder 556 **modulo-4** is the new input pointer, as illustrated block 558.

выбранного разряда. Выход кодера 552 приоритета прибавляется к значению 1 в сумматоре 554 **modulo-4** и полученная сумма прибавляется к значению текущего основного указателя ввода в сумматоре 556 **modulo-4**. Выход сумматора 556 **modulo-4** является новым входным указателем, как иллюстрируется блоком 558.

Рисунок 2.5. – Сохранение оригинального написания латинских слов

при переводе на русский язык

10. Длинные и сложные грамматические конструкции.

Кроме наличия лексических особенностей, в тексте патентов также встречаются грамматические характерные черты, среди которых можно выделить использование длинных и сложных грамматических конструкций, например:

- *In describing the working examples, reference is made to the software updates that may refer to a specific software update application, such as updating your media player version 6.0 to media player version 7.0. – При описании рабочего примера делается ссылка на обновления программного обеспечения, которые могут ссылаться на конкретное обновление программного приложения, например обновление медиаплеера версии 6.0 до медиаплеера версии 7.0.*

- *In one embodiment, the request for software updates may correspond to a direct request transmitted via a direct network connection, which will be referred to as a manual update. – В одном варианте осуществления настоящего изобретения этот запрос на обновления программного обеспечения может соответствовать прямому запросу, передаваемому через прямое сетевое соединение, который будет упоминаться как ручное обновление.*

- *A system [...] consists of the following means: [...] means of interception run executable files designed to intercept attempts to launch an executable file; file verification means associated with means for selecting scan technique, wherein the means checking the file is designed to use the selected selection means technician checks all required types of anti-virus scanning and transmission of the results to trigger interception means executable files to prohibit or permit further performance file. – Система [...] состоит из следующих средств: [...] средства перехвата запуска исполняемых файлов, предназначенного для перехвата попытки запуска исполняемого файла; средства проверки файлов, связанного со средством выбора техники проверки, при этом средство проверки файла предназначено для*

использования выбранных средством выбора техник проверки всех необходимых типов антивирусной проверки и передачи полученных результатов на средство перехвата запуска исполняемых файлов для запрета или разрешения дальнейшего исполнения файла.

Длинные и сложные предложения отражают логику и аргументированность научной мысли, что является одной из коммуникативных заданий патентов. Данная черта обуславливается необходимостью раскрыть какую-либо идею и дать ей обоснование. Как видно из приведенных примеров, независимо от того, насколько длинное оригинальное предложение, при переводе необходимо сохранить его в исходном объеме, не упрощая и не разделяя его на несколько предложений. Таким образом, в целях достижения адекватности при переводе необходимо сохранять предложения без изменений.

11. Выражения авторского «я».

В англоязычных патентах нередко встречаются конструкции от первого лица, например:

- *I know the basics of [...]. – Известны основы из [...].*
- *I observed a synergistic effect [...]. – При совместном применении [...].*
- *I don't know how [...]. – Неизвестно, как [...].*

Однако в целях достижения объективности изложения в отечественных текстах патентов употребляют пассивный залог, так как он помогает избежать использования языковых средств представления авторского «я». Исходя из этого, стоит отметить, что сохранение подобных выражений в русском языке приведет к нарушению нормы языка, что недопустимо при создании адекватного перевода. Поэтому при переводе подобные конструкции трансформируют, создавая безличные предложения или используя пассивный залог.

Таким образом, как показывает данный анализ, для достижения адекватного перевода, тексты патентов должны выполнять коммуникативную цель оригинала и не нарушать норм русского языка.

Поскольку патент является юридическим документом, перевод лексико-грамматических особенностей не должен допускать разночтения. Этого можно достичь во много благодаря наличию в исходном и переводящих языках эквивалентов и прямых соответствий. Те характерные черты, которые подлежат адаптации в виду отсутствия соответствий, а именно, термины-неологизмы, антропонимы и другие, должны быть переведены адекватно с учетом прагматической задачи оригинала.

Выводы по второй главе

Патент представляет собой не только научно-технический текст, но также и юридический документ, а, соответственно, его цель состоит, кроме передачи новых сведений, в юридической охране прав на патентуемое изобретение. Композиция и содержание патентов определяются условиями патентного законодательства той страны, в которой проводится патентирование изобретения, что объясняет высокий уровень стандартизованности текстов.

В связи с тем, что в англоязычных патентах зачастую присутствуют те же особенности, что и в русскоязычных, можно отметить что большая часть данных характерных черт имеют прямой эквивалент, что способствует созданию адекватного перевода, выполняющего необходимую коммуникативную задачу и соблюдающего нормы переводящего языка. Среди таких особенностей вводные слова, союзные связи, повторы, указательные местоимения, слова и выражения, значение которых не совпадает со словарным, термины трех типов, аббревиатуры, топонимы, латинские слова, а также архаизмы.

Те характерные черты, перевод которых требует адаптации, к примеру, антропонимы, синонимы, термины-неологизмы и выражения авторского «я», должны быть переведены адекватно с учетом прагматической задачи оригинала и норм переводящего языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном индустриализированном обществе патенты представляют собой важный элемент в деятельности современных компаний, занятых разработкой и внедрением различных устройств и технологий. Растущая социальная значимость данного типа документов обуславливает необходимость их всестороннего исследования, что способствует закреплению стандарта написания патентов и, следовательно, упрощению процедуры перевода данного документа.

Патент – это документ, гарантирующий его владельцу право на запрет коммерческого использования его изобретения третьими лицами без его согласия. Он представляет собой смешение юридического и технического дискурса и отличается высокой степенью жесткости.

Логичность, связность и целостность в тексте патента реализуются в последовательности изложения материала, соблюдении причинно-следственных отношений между абзацами и предложениями, тщательном отборе синтаксических и лексико-грамматических средств. Особенная роль в этом отношении принадлежит вводным словам, союзной связи, повторам, указательным местоимениям и другим дейктическим единицам.

Синтаксическая организация патентов характеризуется использованием длинных сложных предложений и предложений, осложненных причастными и деепричастными оборотами, которые способствуют формированию логичности и аргументированности научной мысли.

На лексическом уровне характерно широкое использование научной терминологии, юридических терминов и терминов, связанных непосредственно с организацией патента как документа, речевых штампов и канцеляризмов, архаизмов, аббревиатур, топонимов, а также латинских слов.

Названные характерные черты имеют прямые эквиваленты в русском языке, поэтому их использование в данном случае является способом достижения адекватности.

Поскольку патент является документом, то для создания адекватного перевода необходимо не только соблюдать нормы переводящего языка и

выполнять все прагматические функции оригинала, но и не допускать разночтений.

Несмотря на то, что тексты англоязычных и русскоязычных патентов во многом схожи, существуют также и различия, например, в англоязычных патентах используются выражения авторского «я», что недопустимо для отечественных описаний изобретений. Поэтому для достижения адекватного перевода данные выражения трансформируют, используя пассивный залог или безличные предложения.

Кроме того, те единицы, которые не имеют прямого соответствия, например, антропонимы, синонимы, термины-неологизмы, также переводят адекватно с учетом прагматической задачи оригинала и норм переводящего языка.

Таким образом, в связи с тем, что патент обладает высоким уровнем стандартизованности, в англоязычных патентах присутствуют те же особенности, что и в русскоязычных. Соответственно, при эквивалентной передаче данных характерных черт, адекватность также может быть достигнута. Те единицы, которые не имеют прямого эквивалента, переводят адекватно, сохраняя коммуникативную цель и соблюдая нормы переводящего языка.

Список используемой литературы:

1. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2004. С. 128-256.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
4. Болсуновская Л. М. Лексические средства выражения позиции автора в русском и английском научно-техническом письменном дискурсе (на материале текстов по геологии) // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2016. № 114 (10). С. 1-22. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sredstva-vyrazheniya-pozitsii-avtora-v-russkom-i-angliyskom-nauchno-tehnicheskome-pismennom-diskurse-na-materiale-tekstov-po> (дата обращения : 13.03.2018).
5. Брыкина С. В. Эквивалентность перевода: лексематический аспект // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. №27. С. 230-235. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/ekvivalentnost-perevoda-leksematicheskij-aspekt> (дата обращения : 13.03.2018).
6. Валеева Н. Г. К понятиям адекватности и эквивалентности в научном переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2006. № 1 (3). С. 17-21. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-ponyatiyam-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-v-nauchnom-perevode> (дата обращения : 13.03.2018).
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
8. Гладров В. Сопоставительные исследования немецкого и русского языков // Социальные и гуманитарные науки. 2017. Серия 6. С. 26-35.

9. Гордиенко О. Н. Проблема оценки качества перевода // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2004. № 8 (43). С. 270. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-otsenki-kachestva-perevoda> (дата обращения : 13.03.2018).
10. Клепикова Т. Г. Правовой аспект англоязычных патентных описаний // Концепт и культура: диалоговое пространство культуры: Языковая личность. Текст. Дискурс: сборник статей VI международной научной конференции. 2016. С. 256-261.
11. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2. С. 190-195. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-perevoda-problemy-teorii-i-praktiki> (дата обращения : 13.03.2018).
12. Комарова Л. Н. Отличительные особенности научного стиля // Образование и наука в современных реалиях. Сборник материалов II Международной научно-практической конференции. 2017. С. 239-241.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.]
14. Котюрова М. П. Стилистика научной речи : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 240 с.
15. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1973. С. 31.
16. Липатова В. В. Понятия эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2011. № 14. С. 105-113. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatiya-ekvivalentnosti-i-adekvatnosti-v-prepodavanii-perevoda-v-vysshey-shkole-na-sovremennom-etape> (дата обращения : 13.03.2018).
17. Макарчикова Ю. С. Практика и трудности перевода

англоязычных имен собственных на русский язык // Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва». 2017. С. 1-5. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/praktika-i-trudnosti-perevoda-angloyazychnyh-imen-sobstvennyh-na-russkiy-yazyk> (дата обращения : 13.03.2018).

18. Малащенко М. В. Прагматическая эквивалентность как переводческая проблема // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2003. № 1. С. 116-123. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/praktika-i-trudnosti-perevoda-angloyazychnyh-imen-sobstvennyh-na-russkiy-yazyk> (дата обращения : 13.03.2018).

19. Малёнова Е. Д., Матвеева Л. А. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике: учеб.-метод. пособие. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. 144 с.

20. Моисеенко Г. Е. Практический справочник переводчика и редактора. М.: Москва, 2015 г. 123 с.

21. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. С. 188.

22. Мошкович В. В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. С. 291-297. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-perevoda-i-ispolzovanie-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-kak-kriteriev-otsenki-kachestva-perevoda> (дата обращения : 13.03.2018).

23. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. М.: Международные отношения, 1978. С. 185–201.

24. Нечаева Т. А. Выразительные средства языка научных текстов // Известия ЮФУ. Технические науки. 2013. №10. С. 71-77.

25. Орлова Г. Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учебное пособие. Тула : Изд-во ТулГУ, 2016. 175 с.

26. Проворотов В. И. Структурные и языковые особенности научно-

технического текста // Провинциальные научные записки. 2016. №2 (4). С. 81-84.

27. Рыбин П. В. Теория перевода курс лекций: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования. М.: Высш. шк., 2007. 263 с.

28. Саютина Т. В. Проблемы прагматической эквивалентности в переводе текстов СМИ // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. № 12. С. 93-96. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/problemu-pragmaticheskoj-ekvivalentnosti-v-perevode-tekstov-smi> (дата обращения : 13.03.2018).

29. Смирнов А. А., Методика литературного перевода. Литературная энциклопедия // StudiaLitterarum. 2017. Т. 2, №3. С. 10-45. URL : <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/> (дата обращения : 13.03.2018).

30. Смирнова Ю. Г. Ключевые аспекты в изучении особенностей патента как ведущего жанра научно-технической литературы // Сборник материалов Международной научно-практической интернет-конференции «Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного». 2018. С. 869-873.

31. Триноженко М. Д. Специфика перевода патентной литературы // Молодой исследователь Дона. 2016. № 1 (1). С. 1-6. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-patentnoy-literatury> (дата обращения : 13.03.2018).

32. Тундаева Д. В. Тонкости перевода патентной документации [Электронный ресурс] / Д. В. Тундаева. – URL : <https://ru.smartcat.ai/blog/2016/02/05/patent-translation/> (дата обращения : 13.03.2018).

33. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2012. 216 с.

34. Шершукова Н. В. Особенности перевода научно-технических текстов (на примере перевода патентов) // Грамота. 2017. № 3(69). С. 182-184. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchno-tehnicheskikh-tekstov-na-primere-perevoda-patentov> (дата обращения :

13.03.2018).

35. Шлепнев Д. Н. Комплексный характер перевода и оценивания профессиональных компетенций и его отражение в рабочей программе: некоторые соображения // Перспективы науки и образования. 2015. № 2(14). С. 129-131. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnyy-harakter-perevoda-i-otsenivaniya-professionalnyh-kompetentsiy-i-ego-otrazhenie-v-rabochey-programme-nekotorye> (дата обращения : 13.03.2018).

36. Aragonés Lumeras, M. How to Become a Patent Translator: Tricks and Tips – Notions of Text Genre and Ceremony to the Rescue // Meta. 2010. №55(2). P. 212–236.

37. Burk Dan L., Reyman J. Patents as Genre: A Prospectus // Law & Literature. 2014. Vol. 26, issue 2. P. 163-190.

38. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, 1978. 103 p.

39. Höning Hans G., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 1982. 172 S.

40. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1979. 343 S.

41. Snell-Hornby Mary. Translation studies - An integrated approach, Revised Edition. Amsterdam, John Benjamins, 1995, P. 170.

42. Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964. – 331 p.

Словари и энциклопедии

43. Гришаева Л. И. Терминологический словарь-справочник основных понятий переводоведения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 1. С. 220-221. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologicheskij-slovar-spravochnik-osnovnyh-ponyatiy-perevodovedeniya> (дата обращения : 13.03.2018).

44. Нелюбин Л. Л. Толковый словарь. М.: Флинта: Наука, 2016. С. 220-221.

Источники иллюстративного материала

45. GOOGLE Patents [Электронный ресурс]. – URL :
<https://patents.google.com/> (дата обращения 13.03.2018).